佛說阿彌陀經
念佛圓通章

今譯淺解合刊

毛惕園居士 譯解

佛陀教育基金會 印贈

港台书

B946.8
201067

毛惕園居士　譯解

佛說阿彌陀經
楞嚴經大勢至菩薩念佛圓通章
今譯淺解合刊

暨南大學圖書館藏書

佛陀教育基金會　印贈

普爲出資及讀誦受持
輾轉流通者回向偈曰
願以此功德
消除宿現業
增長諸福慧
圓成勝善根
所有刀兵劫
及與饑饉等
悉皆盡滅除
人各習禮讓
讀誦受持人
輾轉流通者
現眷咸安樂
先亡獲超昇
風雨常調順
人民悉康寧
法界諸含識
同證無上道

佛曆二五五一年/西元二〇〇七年十月

恭印一〇〇〇本

CH350-6914

佛說阿彌陀經、念佛圓通章 今譯淺解 合刊

發 行 人：林國營

出 版 者：財團法人佛陀教育基金會

地　　址：100台北市杭州南路一段五十五號十一樓

網　　址：http://www.budaedu.org

E-mail：budaedu@budaedu.org

電　　話：（〇二）二三九五—一一九八　**傳　　真**：（〇二）二三九一—三四一五

劃撥戶名：財團法人佛陀教育基金會　**劃撥帳號**：〇七六九四九七九

銀行名稱：台北富邦銀行東門分行（請於電匯或轉帳後告知本會用途）

帳　　號：五八〇二一〇一一九三三—三

本會經書免費結緣之請取方式如下：

(一)親臨佛陀教育基金會三樓講堂

(二)利用傳真：（〇二）二三九六—五九五九

(三)網　　址：http://www.budaedu.org/books/

(四)寫信指名：佛陀教育基金會法寶流通股

(五)撥打電話：（〇二）二三九五—一一九八分機：一一、一二或一三

為提高服務效率，請您嚴謹考量，慎選所需經書；儘量利用前面四種方式請取，若用(二)至(四)項，請詳寫經書名稱、冊數及收件人姓名、地址、電話、郵遞區號，以減少本會之處理時間；大量申請，請註明用途，儘量少用電話，以避免姓名、地址等文字上書寫之錯誤；若用電話，請長話短說，讓本會能順暢服務更多之大眾。

◎本會網站，講經音檔、文字檔。內涵豐富，請多利用

本會經書，歡迎翻印（請勿增刪），贈送流通，功德無量

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第三八六九號

印光大師重刻佛說阿彌陀經序節錄

大啓願輪，深明緣起，其唯無量壽經；專闡觀法，兼示生因，其唯十六觀經；如上二經，法門廣大，諦理精微，末世鈍根，誠難得益。求其文簡義豐，詞約理富，三根普被，九界同遵，下手易而成功高，用力少而得效速，篤修一行，圓成萬德，頓令因心，卽契果覺者，其唯佛說阿彌陀經歟。良由一聞依正莊嚴，上善俱會，則眞信生而切願發，有若決江河而莫禦之勢焉。從茲拳拳服膺，執持萬德洪名，念茲在茲，以至一心不亂。能如是，則現生已預聖流，臨終隨佛往生，開佛知見，同佛受用。是知持名一法，括囊萬行，全事卽理，全妄卽眞，因該果海，果徹因源，誠可謂歸元之捷徑，入道之要門。古德謂餘門學道，如蟻子上於高山，念佛往生，似風帆揚於順水，良有以也。

佛說阿彌陀經
楞嚴經大勢至菩薩念佛圓通章今譯淺解合刊序

佛說：「三界無安，猶如火宅，衆苦充滿，甚可怖畏！」況值世界大亂，災禍頻仍，核子毀滅，恐怖尤甚，無地可逃，無人能救。縱能幸免，而人命無常，輪廻尤險，或一、二、三歲而早夭，或四、五、六十而遽亡，七十古稀，百年能幾？一息不來，隨業受報，或墮地獄、餓鬼、畜生等三惡道，苦重時長，決難逃避。縱有善業，得生天、人、阿修羅等三善道，福盡還墮，亦難久留，一失人身，萬劫難復，輪廻六道，永無出期，曷勝危懼！

幸蒙我佛悲憐，俯垂救拔，隨機施教，廣說八萬四千法門，求其最直捷、最圓頓者，莫若念佛求生淨土。而念佛一法，復有多門，求其最簡易、最穩當者，莫若信願專持名號，卽蒙諸佛護念，罪業消除

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

，轉禍爲福，離苦得樂。縱定業難轉，喪身失命，或轉地獄重報，爲現生輕報，定卽蒙佛接引，往生極樂淨土，與壽終往生者，同了生死，永脫輪廻，福壽無量，一生成佛。故千經俱闡，萬論均宣，而專弘淨土者，惟三經一論，其中專示信願持名者，惟佛說阿彌陀經，先陳淨土依正妙果以起信，次勸衆生應求往生以發願，皆蒙詳示！而末示行者持名念佛以立行，僅執持名號，一心不亂，究應如何執持，方得一心，未蒙明示！惟楞嚴經大勢至菩薩念佛圓通章，詳示持名念佛之妙行，先以如子憶母爲喻，令不暫忘，末示都攝六根，淨念相繼，得三摩地，斯爲第一，誠持名念佛之第一妙法也。

查此二經之原譯，均甚精簡，義多隱諱，而古今註疏甚多，又皆文富義繁，艱深難解，究應如何都攝六根，執持名號，均未詳釋。幸蒙淨土宗第十三代祖師印光大師，以「楞嚴經大勢至念佛圓通章，實爲念佛最妙開示，衆生果能都攝六根，淨念相繼以念，現前當來，必

定見佛，近證圓通，遠成佛道。故將此章列於三經之後，而以普賢行願品殿之，稱爲淨土五經。」並一再詳示都攝六根，念佛名號之法要，令萬修萬人去，誠念佛成佛之無上妙法也。前爲自利利他，不揣庸愚，謹將此二經，譯成白話，言文對照，力求簡明易懂，欲人人共曉，並將難懂之名詞、術語、及要義，加以淺解及說明，恭錄印光大師詳示都攝六根，念佛名號之妙法，列入解內，名曰今譯淺解。期皆對於經義，一目了然，費時甚少，得益甚多，如欲詳研深究，請閱各註疏要解。

前承鄭南薰居士倡印初版各三萬册，分贈中外，普勸念佛，卽紛承影印，廣結淨緣。茲爲持名妙行，得此第一妙法，祇要信願力行，決定往生。特再校訂合編，普利奉行，以滿所願，而證所信。承鄭南薰居士改排大字，以便閱覽，廣印普贈，期皆深信切願，專修持名念佛之妙行，心憶口念，力行都攝六根之妙法，自能淨念相繼，一心不

亂，同得念佛三昧，同證念佛圓通，同免核子大劫，同生極樂淨土，見佛聞法，獲無生忍，再返娑婆，廣度衆生，同了生死輪廻，同成無上佛道，以報佛與大勢至菩薩傳此妙行妙法之大悲大願大恩大德也。

中華民國七十八年四月四日湖北通城惕園毛凌雲謹序於臺北時年八十

附錄　印光大師念佛秘訣

吾人心性，與佛同儔，祇因迷背，輪廻不休。如來慈憫，隨機說法，普令含識，就路還家。法門雖多，其要唯二，曰禪與淨，了脫最易。禪唯自力，淨兼佛力，二法相校，淨最契機。如人渡海，須仗舟船，速得到岸，身心坦然。末世衆生，唯此堪行，否則違機，勞而難成。發大菩提，生眞信願，畢生堅持，唯佛是念。念極情忘，卽念無念，禪敎妙義，徹底顯現。待至臨終，蒙佛接引，直登上品，證無生忍。有一祕訣，剴切相告，竭誠盡敬，妙妙妙妙。

佛說阿彌陀經今譯淺解

姚秦三藏法師鳩摩羅什原譯　民國菩薩戒優婆塞毛凌雲今譯

【淺解】這是經名，仍照原譯。「佛」爲梵語佛陀音譯的略稱，梵語就是現在的印度話，意譯爲覺者，就是大覺悟的人。覺有本覺、始覺、究竟覺。本覺，是我們本有的覺性，也就是本來自有的佛性。凡夫迷而不覺，忽遇善知識開導，或看經書，今始覺悟，故名始覺，佛是究竟大覺悟的人。又覺有自覺、覺他、覺行圓滿，自覺是自己已經覺悟，覺他是要教化他人覺悟，自覺圓滿卽慧足，覺他圓滿卽福足，佛是覺行圓滿，福慧兩足，萬德俱備的大聖人。說這部經的佛，就是我們這個世界的人天教主、本師釋迦牟尼佛，他是中印度迦毗羅衞國，淨飯王的太子，見世人備受衆苦，就看破一切，十九歲卽出家修行，三十歲成佛，在各處說法四十九年，普度衆生，離苦得樂。

「阿彌陀」，是所說西方極樂世界的教主、接引導師阿彌陀佛。他從前是一個國王，聽了世自在王佛說法，覺得做人很苦，就從佛出家，法名法藏，在佛前發了四十八個大願，經過好多劫修福修慧，修成佛後，就在西方現出一個極樂世界，接引十方信願念佛的衆生，都往生到那裏去，享受種種快樂，詳無量壽經。凡是佛所說的法，都名爲經，這一部經，是說阿彌陀佛的極樂世界種種好處，和信願持念阿彌陀佛的名號，就能往生極樂世界的方法，故名佛說阿彌陀經。原譯是我國姚秦，卽後秦時，由龜茲國精通經律論三藏的法師鳩摩羅什，將印度的梵文，譯成中文，因過於精簡，不易瞭解，特再譯爲現今通行的白話，附於原譯各段之後，并將經內的名詞、術語、和重要的意義，加以淺解和說明，故名今譯淺解，幸勿以譯文粗俗，解釋淺近而忽之！謹改換開經偈的前後兩句，專爲本經的開經偈，願與共勉！請念經時，先念一遍：

一切世間難信法　百千萬劫難遭遇
我今見聞得受持　願共往生極樂國

如是我聞：一時、佛在舍衞國、祇樹給孤獨園。與大比丘僧千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，衆所知識，長老舍利弗，摩訶目犍連，摩訶迦葉，摩訶迦旃延，摩訶俱絺羅，離婆多，周利槃陀伽，難陀，阿難陀，羅睺羅，憍梵波提，賓頭盧頗羅墮，迦留陀夷，摩訶劫賓那，薄拘羅，阿㝹樓馱，如是等諸大弟子。并諸菩薩摩訶薩，文殊師利法王子，阿逸多菩薩，乾陀訶提菩薩，常精進菩薩，與如是等諸大菩薩，及釋提桓因等，無量諸天大衆俱。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

【今譯】這一部經，是我阿難親聽佛說。有一天，釋迦牟尼佛、在舍衞國的祇樹給孤獨園裏，開一個說法大會。到會的有出家男衆一千二百五十人，都是大阿羅漢，爲大衆所知道和認識的，有長老：舍利弗，摩訶目犍連，摩訶迦葉，摩訶迦旃延，摩訶俱絺羅，離婆多，周利槃陀伽，難陀，阿難陀，羅睺羅，憍梵波提，賓頭盧頗羅墮，迦留陀夷，摩訶劫賓那，薄拘羅，阿兔樓馱等，佛的這些大弟子。還有文殊師利菩薩，彌勒菩薩，不休息菩薩，常精進菩薩等，許多大菩薩；和忉利天王釋提桓因等，許多天帝、天人，同十方世界的衆生，都來會聽佛說法。

【淺解】本經共分三分：一爲序分，二爲正宗分，三爲流通分。這一段是序分，是阿難尊者編集本經時，先說明佛說法的時間、地點，和聽衆的情形，故叫通序。阿難是佛的堂弟和弟子，也是佛的侍者，多聞第一，因佛說法時，沒有紀錄，都是後來由阿難編集，遵佛遺

嘱，開頭都加「如是我聞」四字，證明這是我阿難親聽佛說。「舍衛國」，是印度的一個大國，「祇樹給孤獨園」，是舍衛國的一個大花園。「大比丘僧」是梵語，凡出家的男子，受了具足戒（即比丘二百五十戒）的叫比丘，年紀大、道行高的，叫大比丘。僧爲梵語僧伽的簡稱，意譯爲和合衆，因爲出家人，都是許多人和合在一處修行，故又叫出家人爲僧。「阿羅漢」，簡稱羅漢，也是梵語，是聲聞乘裏最高的果位，意譯爲無生，是斷盡一切煩惱，不再受生死的痛苦。「大阿羅漢」，是發了大願心，想學菩薩廣度衆生的人，因聞佛說苦、集、滅、道、之四諦音聲而悟道，故叫聲聞。凡是道行高，出家年數多的，都稱「長老」，有舍利弗等爲首的十六位，都是佛的大弟子，因常隨從不離，故列在先。「菩薩摩訶薩」，是梵語「摩訶菩提薩埵」音譯的簡稱，意譯摩訶爲大，菩提薩埵爲覺有情，就是自己已經覺悟，還要普度一切有情識的衆生，都要覺悟，也就是上求佛果，下化衆生的大聖人，簡

稱「大菩薩」。佛爲法王，文殊菩薩承佛家業，故稱「法王子」，就是菩薩的別稱，菩薩中智慧第一，沒有大智，不能信解這淨土法門，所以排在菩薩的第一位。「阿逸多」，是彌勒菩薩的本名。「乾陀訶提」，意譯爲不休息。因念佛求生淨土，爲難信的法門，必須學文殊菩薩的大智慧，發起眞實的信心，學彌勒菩薩的大慈悲，發起成佛度生的大願心，再學不休息、常精進，二位菩薩修行的樣子，常精進念佛，而不休息，有了這信願行，決定往生西方極樂世界，一生成佛，所以在許多大菩薩裏，列舉這四位，給修行人做個榜樣。「釋提桓因」，是忉利天王，卽道教所供的玉皇大帝，各宗教所供的上帝。「無量諸天大衆俱」，包括許多天帝、天人，和十方世界的人神等一切衆生，既都來會聽佛說法，皆爲淨土法門攝受之機。

爾時，佛告長老舍利弗！從是西方，過十萬億佛土

，有世界名曰極樂。其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。

【今譯】在那個時候，佛告訴長老舍利弗道：從我們這個世界的西方，經過十萬億個佛的世界，那裏另有一個世界，名叫極樂世界。那極樂世界有一尊佛，號稱阿彌陀佛，現在正在那裏說法。

【淺解】這一段是別序，也是發起序。因淨土微妙法門，沒有人能問，佛自說依報極樂世界，和正報阿彌陀佛兩種名號，以爲發起。因一切衆生，由造業善惡的因，所受報應苦樂的果，共分兩種：一種是受報的身體，叫正報，一種是受報的國土、和房屋、器具等，爲身所依，叫依報。念佛一法，普攝上中下三種根機，圓收圓超一切法門，甚深難信，所以特告大智舍利弗，不是智慧第一的人，不能直下承當，沒有疑惑啊！「十萬億」，是千萬爲一億，今積億到十萬，爲十

萬億。「佛土」，是一尊佛所常住、所教化的世界，一個佛土，是一個三千大千世界，凡同一個日光、一個月光，所照的地方，算是一個世界，這樣的一千個世界，叫一個小千世界，一千個小千世界，叫一個中千世界，一千個中千世界，叫一個大千世界，也就是一個佛土；因爲有小千、中千、大千，三個千的數目，所以叫三千大千世界，並不是一個佛土有三千個大千世界。「阿彌陀佛」，是西方極樂世界的教主，現在爲度衆生，正在那裏說法。佛法難聞，我們這個世界的教主釋迦牟尼佛，已寂滅三千餘年，現正值末法時代，末法過去，經道都要滅盡，再過許多萬萬年，彌勒佛纔下生，到那時候，不知道我們又在六道中的那一道去了；應卽信願念佛，求生極樂世界，親聽阿彌陀佛說法，常隨佛學，早日成佛啊！從這一段起，都是佛說的話，依正兩報，都現在實有，應深信不疑，這是勸信序；有世界名曰極樂，應切願求生，這是勸願序；有佛號阿彌陀，應力行念佛，這是勸持名

妙行序；信願行成，必得往生西方極樂世界，一生成佛。序分已完，下爲正宗分。

舍利弗！彼土何故名爲極樂？其國衆生，無有衆苦，但受諸樂，故名極樂。

【今譯】舍利弗！那個世界爲什麼名叫極樂呢？因爲生在那個世界的衆生，沒有各種苦惱，只享受許多快樂，故叫極樂世界。

【淺解】從這一段起，都是正宗分，共分三科，一、廣說極樂世界依正妙果以起信，二、特勸衆生應求往生以發願，三、正示行者持名念佛以立行，信、願、行，爲這一部經的要旨，即正宗，也就是往生淨土的三種資糧。得生與否，全由信願的有無，品位高下，全由持名的深淺，故以信願爲前導。這六段先說明依報極樂世界的妙果，能受用的衆生，和所受用的勝境，令人深信極樂殊勝，切願求生，共得

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com